



Leidimas  
lietuvių kalba

Teisės aktai

62 metai

2019 m. rugsėjo 25 d.

## Turinys

### II *Ne teisėkūros procedūra priimami aktai*

#### TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

- ★ 2019 m. liepos 18 d. Tarybos sprendimas (ES) 2019/1580 dėl Europos Sąjungos, Jungtinių Amerikos Valstijų, Islandijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo dėl laiko apribojimų, taikomų orlaivių su įgula teikimo susitarimams, pasirašymo Europos Sąjungos vardu ir laikino taikymo 1

Susitarimas dėl laiko apribojimų, taikomų orlaivių su įgula teikimo susitarimams ..... 3

#### SPRENDIMAI

- ★ 2019 m. rugsėjo 16 d. Tarybos sprendimas (ES) 2019/1581 dėl pasiūlymų dėl Migruojančių laukinių gyvūnų rūšių išsaugojimo konvencijos I ir II priedų pataisų pateikimo Europos Sąjungos vardu, rengiantis tryliktam Šalių konferencijos susitikimui ..... 7

#### Klaidų ištaisymas

- ★ 2017 m. gruodžio 5 d. Tarybos direktyvos (ES) 2017/2455, kuria iš dalies keičiamos Direktyvos 2006/112/EB ir Direktyvos 2009/132/EB nuostatos, susijusios su tam tikromis pridėtinės vertės mokesčio prievolėmis, taikomomis paslaugų teikimui ir nuotolinei prekybai prekėmis, klaidų ištaisymas (OL L 348, 2017 12 29) ..... 9

# LT

Aktai, kurių pavadinimai spausdinami paprastu šriftu, yra susiję su kasdieniu žemės ūkio reikalų valdymu ir paprastai galioja ribotą laikotarpį.

Visų kitų aktų pavadinimai spausdinami ryškesniu šriftu ir prieš juos dedama žvaigždutė.



## II

(Ne teisėkūros procedūra priimami aktai)

## TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

## TARYBOS SPRENDIMAS (ES) 2019/1580

2019 m. liepos 18 d.

dėl Europos Sąjungos, Jungtinių Amerikos Valstijų, Islandijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo dėl laiko apribojimų, taikomų orlaivių su įgula teikimo susitarimams, pasirašymo Europos Sąjungos vardu ir laikino taikymo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 100 straipsnio 2 dalį kartu su 218 straipsnio 5 dalimi,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

- (1) 2017 m. gegužės 11 d. Taryba įgaliojo Komisiją pradėti derybas su Jungtinėmis Amerikos Valstijomis, Islandija ir Norvegijos Karalyste dėl susitarimo dėl laiko apribojimų, taikomų orlaivių su įgula teikimo susitarimams, (toliau – Susitarimas). Derybos buvo sėkmingai baigtos 2019 m. kovo 8 d. parafavus Susitarimą;
- (2) Susitarimas turėtų būti pasirašytas ir taikomas laikinai, kol bus užbaigtos jo įsigaliojimui būtinos procedūros,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

*1 straipsnis*

Įgaliojama Sąjungos vardu pasirašyti Europos Sąjungos, Jungtinių Amerikos Valstijų, Islandijos ir Norvegijos Karalystės susitarimą dėl laiko apribojimų, taikomų orlaivių su įgula teikimo susitarimams, taip pat bendrą deklaraciją, sudarančią neatsiejamą Susitarimo dalį, su sąlyga, kad minėtas Susitarimas bus sudarytas.

Susitarimo tekstas kartu su Konsultacijų memorandumu pridedamas prie šio sprendimo.

*2 straipsnis*

Šis susitarimas pasirašomas anglų kalba. Pagal Sąjungos teisę Sąjunga Susitarimą parengia taip pat bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalo, prancūzų, rumunų, slovākų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis. Šių papildomų teksto versijų kitomis kalbomis autentiškumas turėtų būti patvirtintas šalims apsikeičiant diplomatinėmis notomis. Visos versijos, kurių autentiškumas buvo patvirtintas, turi vienodą vertę.

*3 straipsnis*

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) Sąjungos vardu pasirašyti Susitarimą.

## 4 straipsnis

Susitarimas laikinai taikomas nuo jo pasirašymo <sup>(1)</sup>, kol bus užbaigtos jo įsigaliojimui būtinos procedūros.

## 5 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Priimta Briuselyje 2019 m. liepos 18 d.

*Tarybos vardu*  
*Pirmininkė*  
T. TUPPURAINEN

---

<sup>(1)</sup> Datą, nuo kurios Susitarimas bus laikinai taikomas, *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* paskelbs Tarybos generalinis sekretoriatas.

VERTIMAS

**SUSITARIMAS****dėl laiko apribojimų, taikomų orlaivių su įgula teikimo susitarimams**

JUNGTINĖS AMERIKOS VALSTIJOS (toliau – Jungtinės Valstijos), EUROPOS SĄJUNGA, ISLANDIJA ir NORVEGIJOS KARALYSTĖ (toliau – Norvegija),

PRIPAŽINDAMOS naudą, gaunamą skatinant užtikrinti lankstesnes sąlygas bei sąžiningas ir lygias galimybes oro susisiekimui bendrovėms sudaryti veiklos susitarimus pagal 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašyto Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų susitarimo dėl oro susisiekimui (su daliniais pakeitimais, padarytais 2010 m. birželio 24 d. pasirašytu Protokolu, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimui susitarimas) (toliau – JAV ir ES SOS), taikomo pagal 2011 m. birželio 16 ir 21 d. pasirašytą Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos bei jos valstybių narių, Islandijos ir Norvegijos Karalystės susitarimą dėl oro susisiekimui (toliau – Keturšalis SOS), 10 straipsnio 9 dalį;

PRIPAŽINDAMOS visapusiškus Šalių tarpusavio santykius aviacijos srityje, užsimezgusius dėl JAV ir ES SOS ir Keturšalio SOS, taip pat glaudų Šalių bendradarbiavimą įgyvendinant šiuos Susitarimus;

DAR KARTĄ PATVIRTINDAMOS bendrą Šalių tikslą užtikrinti tarptautinio oro susisiekimui aukščiausio lygio saugą ir saugumą, kuris atspindėtas panašiose jų reglamentavimo sistemose;

PRIPAŽINDAMOS, kad Šalyse esama panašių socialinių ir ekonominių sąlygų, susijusių su tarptautiniu oro susisiekimu, ir

PASIRYŽDAMOS skatinti užtikrinti lankstesnes sąlygas oro susisiekimui bendrovėms sudaryti veiklos susitarimus, susijusius su orlaivių su įgula nuoma, kaip numatyta JAV ir ES SOS, įskaitant jo taikymo nuostatas pagal Keturšalį SOS, abipusiškai panaikinant tokiems susitarimams taikomus laiko apribojimus, bet nedarant kitokio poveikio tų Susitarimų taikymui,

SUSITARĖ:

*1 straipsnis*

**Terminų apibrėžtys**

Šiame Susitarime vartojami terminai:

- 1) Europos oro susisiekimui bendrovės – Europos Sąjungos bei jos valstybių narių, Islandijos ir Norvegijos oro susisiekimui bendrovės, kurioms pagal JAV ir ES SOS 4 straipsnį, įskaitant jo taikymo nuostatas pagal Keturšalį SOS, suteiktas leidimas teikti tarptautinio oro susisiekimui paslaugas;
- 2) Šalis – Jungtinės Valstijos, Europos Sąjunga, Islandija ar Norvegija;
- 3) JAV oro susisiekimui bendrovės – Jungtinių Valstijų oro susisiekimui bendrovės, kurioms pagal JAV ir ES SOS 4 straipsnį, įskaitant jo taikymo nuostatas pagal Keturšalį SOS, suteiktas leidimas teikti tarptautinio oro susisiekimui paslaugas;
- 4) nuoma su įgula – dviejų oro susisiekimui bendrovių susitarimas, pagal kurį orlaivis su įgula suteikiamas tarptautinio oro susisiekimui paslaugoms teikti.

*2 straipsnis*

**Laiko apribojimai**

1. Nė viena Šalis nenustato, be kita ko, įstatymais ar kitais teisės aktais, laiko apribojimų nuomai su įgula pagal JAV ir ES SOS 10 straipsnio 9 dalį, įskaitant jo taikymo nuostatas pagal Keturšalį SOS, su sąlyga, kad tokia nuoma su įgula atitinka visas minėto 10 straipsnio 9 dalies sąlygas.

2. Nė viena 1 dalies nuostata negali būti suprasta kaip Šalies teisės ribojimas kitais atvejais taikyti savo įstatymus ir kitus teisės aktus nuomos su įgula susitarimams, apimantiems jos oro susisiekimui bendroves ir tų valstybių, kurios nėra šio Susitarimo šalys, oro susisiekimui bendroves.

*3 straipsnis***Konsultacijos**

Bet kuri Šalis bet kuriuo metu gali prašyti surengti konsultacijas su bet kuria kita Šalimi ar Šalimis dėl bet kokio su šiuo Susitarimu susijusio klausimo. Tokios konsultacijos pradamos kuo anksčiau, bet ne vėliau kaip per 60 dienų nuo dienos, kurią kita Šalis gavo prašymą, arba atitinkamai nuo dienos, kurią visos kitos Šalys gavo prašymą, nebent susitariama kitaip. Tokias konsultacijas galima surengti vykstant JAV ir ES SOS 18 straipsnyje nurodyto Jungtinio komiteto posėdžiui.

*4 straipsnis***Peržiūra**

Šalys atitinkamai peržiūri šio Susitarimo įgyvendinimą. Tokią peržiūrą galima surengti vykstant JAV ir ES SOS 18 straipsnyje nurodyto Jungtinio komiteto posėdžiui.

*5 straipsnis***Ginčų sprendimas**

1. Bet koks su šiuo Susitarimu susijęs ginčas, jei jis neišsprendžiamas pagal 3 straipsnį surengtų konsultacijų metu, gali būti perduodamas spręsti ginčo šalių sutarimu pasirinktam asmeniui ar įstaigai. Jei ginčo šalys nesutaria, vienos iš ginčo šalių prašymu ginčas perduodamas arbitražui JAV ir ES SOS 19 straipsnio 2–8 dalyse nustatyta tvarka, išskyrus toliau nurodytus atvejus.

2. Jei ginče dalyvauja:

- a) dvi šio Susitarimo Šalys, JAV ir ES SOS 19 straipsnio 2–8 dalyse vartojamas terminas „Šalis“ ar „Šalys“, kalbant apie tokį su šiuo Susitarimu susijusį ginčą, reiškia ginčo pagal šį Susitarimą šalį ar šalis;
- b) daugiau kaip dvi šio Susitarimo Šalys, dalyvavimo šiame straipsnyje aprašyto proceso tikslais viena ar abi pusės gali apimti keletą Šalių. Kilus tokiam su šiuo Susitarimu susijusiam ginčui, visos JAV ir ES SOS 19 straipsnio 2–8 dalyse daromos nuorodos į „Šali“, kalbant apie tą ginčą, reiškia vieną su šiuo Susitarimu susijusio ginčo pusę, o visos nuorodos į „Šalis“, kalbant apie tą ginčą, reiškia dvi su šiuo Susitarimu susijusio ginčo puses.

3. JAV ir ES SOS 19 straipsnio 3 ir 7 dalyse vartojamas terminas „šis Susitarimas“, kalbant apie su šiuo Susitarimu susijusį ginčą, reiškia šį Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos, Islandijos ir Norvegijos Karalystės susitarimą dėl laiko apribojimų, taikomų orlaivį su įgula teikimo susitarimams.

4. JAV ir ES SOS 19 straipsnio 2 dalyje daroma nuoroda į „valstybę narę“, kalbant apie su šiuo Susitarimu susijusį ginčą, apima Islandiją ir Norvegiją.

*6 straipsnis***Registravimas Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje (ICAO)**

Šį Susitarimą ir visus jo dalinius pakeitimus ICAO registruoja Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretoriatas.

*7 straipsnis***Įsigaliojimas, laikinas taikymas ir nutraukimas**

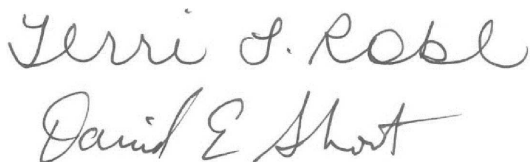
1. Šis Susitarimas įsigalioja praėjus vienam mėnesiui nuo dienos, kurią Šalys viena kitai paskutinį kartą diplomatine nota patvirtina, kad visos šiam Susitarimui įsigaliojoti būtinos procedūros yra baigtos.

2. Šalys susitaria, kad iki šio Susitarimo įsigaliojimo Jungtinės Valstijos ir Europos Sąjunga Susitarimą laikinai taiko nuo tada, kai Jungtinės Valstijos ir Europos Sąjunga jį pasirašo, o Norvegija ir Islandija – nuo vėlesnės iš šių dienų: dienos, kurią Jungtinės Valstijos ir Europos Sąjunga pradeda jį laikinai taikyti, arba dienos, kurią ta valstybė jį pasirašo.
3. Jungtinės Valstijos ar Europos Sąjunga bet kuriuo metu diplomatiniais kanalais kitoms Šalims gali raštu pranešti apie savo sprendimą nutraukti šį Susitarimą arba baigti šio Susitarimo laikiną taikymą pagal šio straipsnio 2 dalį. Pranešimo kopija tuo pačiu metu siunčiama ICAO. Šis Susitarimas nutraukiamas arba laikinas jo taikymas baigiasi vidurnaktį Grinvičo laiku, praėjus 90 dienų nuo raštiško pranešimo dienos, nebent iki to laikotarpio pabaigos pranešimas atšaukiamas Jungtinių Valstijų ir Europos Sąjungos sutarimu.
4. Islandija ar Norvegija bet kuriuo metu diplomatiniais kanalais kitoms Šalims gali raštu pranešti apie savo sprendimą pasitraukti iš šio Susitarimo arba baigti šio Susitarimo laikiną taikymą pagal šio straipsnio 2 dalį. Pranešimo kopija tuo pačiu metu siunčiama ICAO. Toks pasitraukimas ar laikino taikymo nutraukimas įsigalioja vidurnaktį Grinvičo laiku, praėjus 90 dienų nuo raštiško pranešimo dienos, nebent iki to laikotarpio pabaigos pranešimas atšaukiamas raštišką pranešimą pateikusios Šalies, Jungtinių Valstijų ir Europos Sąjungos sutarimu.
5. Jei JAV ir ES SOS nutraukiamas arba to susitarimo šalys nustoja laikinai jį taikyti, tokiu atveju, nepaisant visų kitų šio straipsnio nuostatų, kartu nutraukiamas ir šis Susitarimas.
6. Jei Keturšalis SOS nutraukiamas pagal to susitarimo 3 straipsnio 1 dalį arba jei to susitarimo šalys nustoja laikinai jį taikyti, arba jei tas susitarimas nutraukiamas Norvegijos ar Islandijos atžvilgiu pagal 3 straipsnio 3 dalį, tokiu atveju, nepaisant visų kitų šio straipsnio nuostatų, Susitarimas nutraukiamas Norvegijos ir (arba) Islandijos atžvilgiu tą pačią dieną, kurią tos Šalies ar tų Šalių atžvilgiu įsigalioja to Susitarimo ar jo laikino taikymo nutraukimas.
7. Jei Norvegija ir (arba) Islandija pasitraukia iš Keturšalio SOS pagal to susitarimo 3 straipsnio 2 dalį, tokiu atveju, nepaisant visų kitų šio straipsnio nuostatų, Susitarimas nutraukiamas iš Keturšalio SOS pasitraukiančios Šalies ar Šalių atžvilgiu tą pačią dieną, kurią tos Šalies ar tų Šalių atžvilgiu įsigalioja pasitraukimas iš Keturšalio SOS.

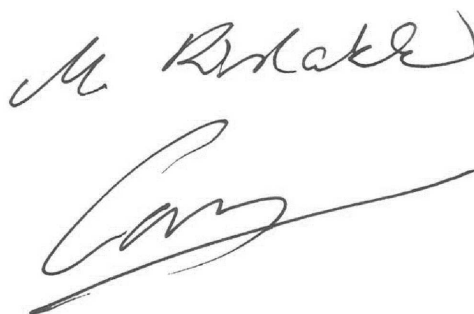
TAI PATVIRTINDAMI šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys.

Priimta Briuselyje du tūkstančiai devynioliktų metų rugpjūčio dvidešimt septintą dieną keturiais egzemplioriais anglų kalba.

Jungtinių Amerikos Valstijų vardu



Europos Sąjungos vardu



Islandijos vardu



Norvegijos Karalystės vardu



### BENDRA DEKLARACIJA

Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos, Islandijos ir Norvegijos atstovai patvirtino, kad Susitarimo dėl laiko apribojimų, taikomų orlaivių su įgula teikimo susitarimams, teksto anglų kalba autentiškumas turi būti patvirtintas kitomis kalbomis, kaip numatyta Šalims pasikeičiant raštais.

Ši bendra deklaracija yra neatsiejama Susitarimo dalis.

Jungtinių Amerikos Valstijų vardu

*Terri J. Robl  
David E. Short*

Europos Sąjungos vardu

*M. Restakis*  
*[Signature]*

Islandijos vardu

*[Signature]*

Norvegijos Karalystės vardu

*Sivl Nestor Mathisen*

---



# SPRENDIMAI

## TARYBOS SPRENDIMAS (ES) 2019/1581

2019 m. rugsėjo 16 d.

### dėl pasiūlymų dėl Migruojančių laukinių gyvūnų rūšių išsaugojimo konvencijos I ir II priedų pataisų pateikimo Europos Sąjungos vardu, rengiantis tryliktam Šalių konferencijos susitikimui

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 192 straipsnio 1 dalį kartu su 218 straipsnio 9 dalimi,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

- (1) Migruojančių laukinių gyvūnų rūšių išsaugojimo konvenciją (toliau – Konvencija) Sąjunga sudarė Tarybos sprendimu 82/461/EEB <sup>(1)</sup> ir ji įsigaliojo 1983 m. lapkričio 1 d.;
- (2) pagal Konvencijos XI straipsnį Šalių konferencija gali priimti Konvencijos I ir II priedų pataisus;
- (3) tokias pataisus Šalių konferencija gali priimti tryliktame susitikime, kuris įvyks 2020 m. vasario 15–22 d. Konvencijos sekretoriatas Konvencijos šalims pranešė, kad pagal Konvencijos XI straipsnio 3 dalį pasiūlymus dėl pataisų reikia pateikti ne vėliau kaip 2019 m. rugsėjo 19 d. Kadangi Sąjunga yra Konvencijos šalis, ji gali teikti tokius pasiūlymus;
- (4) *Tetrax tetrax* rūšies įtraukimas į Konvencijos I priedą ir *Tetrax tetrax*, *Galeorhinus galeus* bei *Sphyrna zygaena* rūšių įtraukimas į II priedą būtų mokslškai pagrįstas ir atitiktų Sąjungos teisę bei Sąjungos išipareigojimą vykdyti tarptautinį bendradarbiavimą siekiant užtikrinti biologinės įvairovės apsaugą;
- (5) todėl Sąjunga turėtų pateikti tuos pasiūlymus iš dalies pakeisti Konvencijos I ir II priedus. Pasiūlymus Komisija turėtų perduoti Konvencijos sekretariatui,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

#### 1 straipsnis

1. Rengiantis tryliktam Migruojančių laukinių gyvūnų rūšių išsaugojimo konvencijos Šalių konferencijos susitikimui, Sąjunga pateikia šiuos pasiūlymus:

- a) iš dalies pakeisti Konvencijos I priedą ir į jį įtraukti *Tetrax tetrax* rūšį;
- b) iš dalies pakeisti Konvencijos II priedą ir į jį įtraukti *Tetrax tetrax*, *Galeorhinus galeus* ir *Sphyrna zygaena* rūšis.

<sup>(1)</sup> 1982 m. birželio 24 d. Tarybos sprendimas 82/461/EEB dėl Migruojančiųjų laukinių gyvūnų rūšių išsaugojimo konvencijos sudarymo (OL L 210, 1982 7 19, p. 10).

2. 1 dalyje nurodytus pasiūlymus Komisija Sąjungos vardu perduoda Konvencijos sekretariatui.

*2 straipsnis*

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Priimta Briuselyje 2019 m. rugsėjo 16 d.

*Tarybos vardu*  
*Pirmininkė*  
T. TUPPURAINEN

---

**KLaidų ištaisymas**

**2017 m. gruodžio 5 d. Tarybos direktyvos (ES) 2017/2455, kuria iš dalies keičiamos Direktyvos 2006/112/EB ir Direktyvos 2009/132/EB nuostatos, susijusios su tam tikromis pridėtinės vertės mokesčio prievolėmis, taikomomis paslaugų teikimui ir nuotolinei prekybai prekėmis, klaidų ištaisymas**

*(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 348, 2017 m. gruodžio 29 d.)*

13 puslapis, 2 straipsnio 10 dalis:

yra: „10) <...>

„2) buvo tiekiamos prekės, kaip nurodyta 33 straipsnyje, išskyrus atvejus, kai apmokestinamasis asmuo naudojami XII antraštinės dalies 6 skyriaus 3 skirsnyje nurodyta specialia schema;“;

turi būti: „10) <...>

„2) buvo tiekiamos prekės, kaip nurodyta 33 straipsnio a dalyje, išskyrus atvejus, kai apmokestinamasis asmuo naudojami XII antraštinės dalies 6 skyriaus 3 skirsnyje nurodyta specialia schema;“.

---









ISSN 1977-0723 (elektroninis leidimas)  
ISSN 1725-5120 (popierinis leidimas)



**Europos Sąjungos leidinių biuras**  
2985 Liuksemburgas  
LIUKSEMBURGAS

**LT**